

## УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Н. П. Федорчук  
ГрГУ (Гродно)

Научн. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются фразеологические единицы в немецком политическом дискурсе на примере одной из крупнейших еженедельных газет в Германии “Die Zeit”. Кроме того проводится анализ употребления данных фразеологизмов и выявляются наиболее часто встречаемые.

**Ключевые слова:** лингвополитология; политический дискурс; средства массовой информации; фразеологизмы.

В настоящее время лингвистика развивается в антропоцентрической парадигме научного знания. Именно антропоцентризм лингвистической науки объясняет растущий интерес к главным сферам жизнедеятельности общества, изучение которых происходит в неразрывной связи с языкознанием. На стыке двух самостоятельных наук – лингвистики и политологии – возникла такая научная дисциплина, как лингвополитология, или политическая лингвистика, которая также тесно связана и с другими современными дисциплинами лингвистического цикла.

Ключевым понятием лингвополитологии выступает политический дискурс. Так же как и В. А. Маслова мы понимаем под политическим дискурсом “вербальную коммуникацию в определенном социально-психологическом контексте, в которой отправитель и получатель наделяются определенными социальными ролями согласно их участию в политической жизни, которая и является предметом коммуникации” [3, с. 43]. Главной целью политического дискурса выступает завоевание и удержание политической власти. Кроме того, выделяется такое предназначение политического дискурса, как внушение слушателю или читателю необходимости “правильных” действий и оценок, а также убеждение и побуждение его к “нужному” действию.

Политическая коммуникация политиков и народа происходит главным образом посредством средств массовой информации, что объясняется недостаточностью непосредственного контакта между самим политиком и населением. Принимая во внимание этот факт, на первый план в политическом дискурсе средств массовой информации выходит журналист, который и является тем связующим звеном между основными объектами политической коммуникации (дискурса).

Политический дискурс не возникает стихийно, он всегда тесно связан с конкретной жизненной ситуацией и поэтому отражает конкретную национальную и культурную специфику народа. Эта национально-культурная подоплека включает в себе достаточно мощную силу воздействия на читателя, так как она основывается на менталитете и мировоззрении народа. Только тот, кто умело

использует данный факт, может в достаточной мере способствовать выполнению основного предназначения политического дискурса.

Одним из средств, которые выражают национально-культурную специфику народа, являются фразеологизмы (фразеологические единицы). Под фразеологизмом понимают устойчивое словосочетание, значение которого определяется без разрыва входящих в его состав элементов, а не по значению отдельных компонентов. Внимание к фразеологическим единицам является наиболее актуальным при изучении иностранного языка, так как такие выражения представляют собой сложности в понимании сути высказывания. Изучение фразеологических идиом позволяет избегать ошибочных ситуаций в переводе. Особенно это является важным, когда речь идет о политической сфере деятельности. Именно эта область представляет собой наиболее опасную точку в межнациональном взаимодействии, недопонимание в котором может привести к возникновению конфликтных ситуаций.

В данной статье мы постараемся проанализировать частоту употребления фразеологических единиц в текстах немецкого политического дискурса. Материалом исследования выступили политические статьи из немецкой еженедельной газеты о политике, экономике, науке и культуре “Die Zeit” за 2 февраля 2017 года [1]. Значения рассмотренных фразеологизмов были взяты нами из “Русско-немецкого, немецко-русского словаря фразеологизмов” [6], “Немецко-русского фразеологического словаря” [4], а также из “Немецко-русского словаря” [4] и “Большого толкового словаря немецкого языка” [2].

В процессе работы с политическими статьями нами были выявлены следующие фразеологические единицы:

- *jemandem etwas vor Augen führen* ‘доказать со всей очевидностью, наглядно показать, ярко продемонстрировать перед кем-либо что-либо’;
- *nicht aus den Augen verlieren* ‘не упускать (терять) из виду’;
- *das ist ihm ein Dorn im Auge* ‘это у него как бельмо на глазу’;
- *auf den ersten Blick* ‘с первого взгляда (на первый взгляд)’;
- *Boden gutmachen* ‘нагонять, наверстывать (упущенное), делать успехи, продвигаться’;
- *sich auf dünnem Eis bewegen* ‘очень много рисковать’;
- *zu Ende sein* ‘прекращаться, кончаться, пришел конец’;
- *auf der Hand liegen* ‘быть очевидным; это очевидно’;
- *jemandem etwas in die Hände spielen* ‘как бы случайно подсунуть кому-либо что-либо’;
- *keine Grenze kennen* ‘не знать границ’;
- *vor den Kopf stoßen* ‘обижать, сердить’;
- *in der Lage sein* ‘быть в состоянии (сделать что-либо)’;
- *ein für alle Mal* ‘раз и навсегда’;
- *auf Rache sinnen* ‘замышлять месть’;

- *zum Schluss kommen* ‘приходить к заключению’;
- *jemandem/etwas im Stich lassen* ‘а) оставить, бросить, покинуть кого-либо на произвол судьбы; бросить какое-либо дело, перестать обращать внимание на кого-либо, что-либо; б)изменить какому-либо делу; изменить кому-либо; с) подвести, поставить в трудное, невыгодное положение кого-либо’;
- *sich der Stimme erhalten* ‘воздержаться при голосовании’;
- *bei Stimme sein* ‘быть в голосе (иметь право голоса)’;
- *alles in einen Topf werfen* ‘валить все в одну кучу’;
- *vor Wut beben* ‘дрожать от ярости’.

В результате проведенной работы мы выявили 20 фразеологизмов в 10 статьях. Проанализировав вышеперечисленные фразеологизмы, мы пришли к выводу, что самую большую группу образуют фразеологизмы, имеющие в своем составе компонент-соматизм. Это объясняется тем, что человек взаимодействует с окружающей действительностью с помощью своего тела, после чего данное взаимодействие отражается в языке, показывая наиболее значимые реалии жизни. Самыми употребляемыми являются фразеологические единицы, в состав которых входит компонент-соматизм “die Augen” (глаза). Мы объясняем это тем, что глаза с давних времен считаются зеркалом души, именно в глазах отражается наше настроение, отношение к происходящему, они являются одним из первых и основных рецепторов, с помощью которых человек воспринимает окружающий мир. Сначала у человека формируется зрительный образ, после чего он закрепляется в языке. Кроме того присутствуют и другие компоненты-соматизмы, которые играют немаловажную роль в жизни человека: “die Hand” (рука), “der Kopf” (голова). Все это объясняется антропоцентризмом в науке. Данные явления указывают на специфику употребления фразеологических единиц. Мы считаем, что их выбор зависит также от цели политической коммуникации, и от предполагаемой аудитории, которая имеет свои национальные социо-культурные особенности.

#### *Литература*

1. Die Zeit. – 2017. – 2 Februar. – 76 s.
2. Большой толковый словарь немецкого языка: для изучающих немецкий язык (Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache). – М. : MapT, 1998. – 1248 с.
3. Маслова, В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? Политическая лингвистика / В.А. Маслова. – Вып. 1 (24). – Екатеринбург, 2008. – С. 43–48.
4. Немецко-русский словарь: 140 000 слов и словосочетаний ; сост.: Г. Ф. Ланге. – М. : Эксмо, 2011. – 720 с.
5. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768с.

6. Русско-немецкий, немецко-русский словарь фразеологизмов. – Минск : Попурри, 2011. – 256 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ